

# Rutas por las Juderías de España

*Caminos de Sefarad*

*Ribadavia*





*Todos los derechos reservados*

Creación de Diseño: Verónica Molines  
Dirección de Diseño: Ana Fernández  
Ilustraciones: Andrea Sirota  
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

# Ribadavia

La judería de Ribadavia es como sus vinos: noble, fuerte y con una fuerza emotiva tradicional que se manifiesta en el corazón de sus pobladores. Fiestas que recuerdan a una boda judía, se celebran anualmente en la ciudad. El cálido aroma de los dulces sefardíes impregna con su dulzura su calles y rincones

*The Jewish Quarter of Ribadavia is like its wines: noble, strong, and with a traditional emotional strength that manifests within its people's hearts. Feasts that reminds of a Jewish wedding are celebrated every year in the city. The welcoming scent of the Sephardic sweets cooked spreads throughout the streets and corners.*



CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Concello de Ribadavia

# Ribadavia



5024 hab (2019)

## Datos:

### Data

- Con inviernos no muy fríos y veranos no demasiado calurosos, la visita a esta ciudad se prolonga durante casi todo el año. El burgo medieval fue declarado conjunto monumental histórico artístico en 1947.
- Ribadavia se encuentra en el sur de Galicia por la A 52, a 65 km de Vigo a 28 de Ourense, y a 25 km de Portugal"



## El corazón de la comarca The heart of the region

La etimología de su nombre significa "a orillas del río Avia", en su versión romana Aboriga o latina Rippa Avie. Ribadavia está situado en el suroeste de la provincia de Ourense, en Galicia, y pertenece a la comarca del Ribeiro. Está situada entre el lado derecho del río Miño y la última parte del río Avia. La villa está rodeada de pequeñas colinas surcadas por hileras de viñedos.



- With winters not too cold and summers not too hot, the city's visit lasts almost all year round.
- The medieval borough was declared an artistic-historical monumental complex in 1947.
- Ribadavia is in the south of Galicia on the A 52, 65 km from Vigo, 28 from Ourense, and 25 km from Portugal.

The villa is surrounded by small hills crossed by rows of vineyards. Ribadavia is located in the southwest of Ourense, in Galicia, and belongs to the Ribeiro region. The etymology of its name means "on the banks of the Avia's river." It is located between the right side of the Miño river and the last part of the Avia river. The villa is surrounded by small hills crossed by rows of vineyards.

## Viñedos y buen sabor Vineyards and good taste

La villa empieza a ser conocida en el siglo XI como núcleo estratégico y vinícola, recibiendo en el año 1164 el fuero real de Fernando II. El vino de Ribeiro alcanzará gran fama durante siglos en toda Europa, viviendo su máximo apogeo entre los siglos XV y XVII. El vino del Ribeiro, producido en una comarca dotada de unas condiciones óptimas para el desarrollo de vinos de calidad, es elogiado por sumilleres y gastrónomos de Europa, destacando por su complejidad varietal y una amplísima gama de aromas y paladares. Considerado como el rey de los vinos blancos españoles, en el Ribeiro también se está produciendo un resurgir de excelentes vinos tintos plurivarietales.

The town began to be known in the 11th century as a strategic and winemaking nucleus, receiving in 1164 the royal jurisdiction Fernando II. Ribeiro wine will achieve great fame for centuries throughout Europe, experiencing its peak between the XV and XVII centuries. The Ribeiro wine, produced in a region endowed with optimal conditions for the development of quality



wines, is praised by sommeliers and gourmets in Europe, standing out for its varietal complexity and a wide range of aromas and palates. Considered the king of Spanish white wines, Ribeiro is also experiencing a resurgence of excellent multi-varietal red wines.

**i** Más info / More info: Tel: (+34) 988 477 200  
info@ribeiro.wine  
<https://www.ribeiro.wine/es/>

## La Ruta del Vino The Wine Route



Ruta do vino do Ribeiro

Visitar Ribadavia es una excelente oportunidad para descubrir paisajes, arte, alojamientos, gastronomía, y sobre todo el sabor de los deliciosos vinos del Ribeiro. La historia de una tierra contada a través de una copa de vino en el que se perciben los hermosos bosques, las tierras de cultivo, los ríos, aldeas y villas milenarias.

Visiting Ribadavia is an excellent opportunity to discover landscapes, art, accommodation, gastronomy, and the flavor of the delicious Ribeiro wines. The story of the land is told through a glass of wine. With just a sip of wine, you can taste beautiful forests, farmland, rivers, villages, and ancient villages.

<https://youtu.be/uUjzWYIEA>

### Termas Prexigueiro Prexigueiro hot springs



El agua y el judaísmo han tenido lazos profundos desde tiempos bíblicos. Una buena forma de conectar con este pasado es disfrutar de las termas de Prexigueiro, en plena naturaleza y a tan solo pocos minutos desde Ribadavia. Un circuito termal de ensueño cuyos vapores saludables relajan tanto como su fantástico ambiente al mejor estilo japonés. La seña de identidad gallega se encuentra en sus tratamientos que incluyen uvas treixadura y mencia entre otros.

*Water and Judaism have had deep ties since Biblical times. An excellent way to connect with this past is to enjoy the Prexigueiro hot springs, surrounded by nature and just a few minutes from Ribadavia. A dreamy thermal circuit whose healthy vapors relax as much as its fantastic atmosphere in the best Japanese style. The Galician hallmark is found in its treatments that include "treixadura" and mencia grapes, among others..*



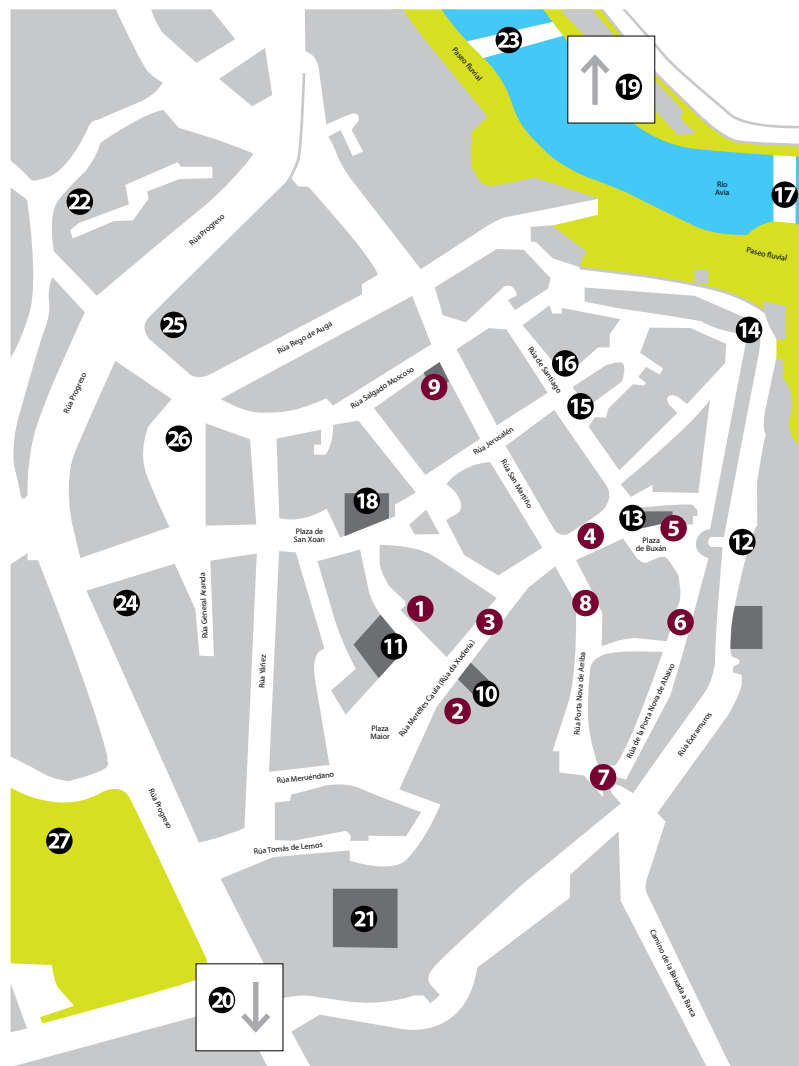
**Más info / More info:** Termas Prexigueiro  
32418 Ribadavia (Ourense)  
+42° 15' 12.70"; -8° 10' 2.15"  
Tel: (+34) 988 470 950  
termasprexigueiro@yahoo.es  
<http://www.termasprexigueiro.com/>



Ribadavia moja sus pies en los ríos Miño y Avia  
Ribadavia wets his feet in the Miño and Avia rivers

# Ribadavia

Ribadavia, surge como núcleo relevante de población en el siglo XI, y se construye entre 1065 y 1071, con el rey García I, en capital del reino de Galicia. El asentamiento real en la ciudad y su situación estratégica de Ribadavia seguramente atrajo a buena cantidad de hebreos que habrían ido llegando, de manera aislada, al reclamo de magníficas posibilidades para sus negocios. La importancia del reino de Galicia fue grande en la época, con unas fronteras que se extendían más allá del río Duero, e incluso con poder de vasallaje sobre el reino musulmán de Badajoz. El conjunto histórico de Ribadavia fue declarado Bien de Interés Cultural (BIC) en 1947.



## Lugares de interés Judío Jews places of interest

- 1 **Casa de las hermanas Touza**  
*House of the Touza sisters*
- 2 **Centro de Información Xudía**  
*Xudía Information Center*
- 3 **Rúa de Merelles Caula**  
(Rúa da Xudería)  
*Merelles Caula Street*  
(*Rúa da Xudería*)
- 4 **Plaza de la Magdalena**  
*Square of the Magdalena*
- 5 **Plaza de Buxán**  
*Buxan Square*
- 6 **Rúa de la Porta Nova de Abaixo**  
*Porta Nova de Abaixo Street*
- 7 **Porta Nova**  
*Porta Nova*
- 8 **Rúa de la Porta Nova de Arriba**  
*Porta Nova de Arriba Street*
- 9 **Casa de la Inquisición**  
*House of the Inquisition*



## Lugares de interés general Places of general interest

- 10 Oficina Municipal de Turismo
- 11 Casa Consistorial y Torre del Campanario
- 12 Porta Falsa
- 13 Iglesia de Santa María Magdalena
- 14 Rúa dos Fornos
- 15 Iglesia de Santiago
- 16 Museo Etnolóxico de Ribadavia
- 17 Puente de Hierro
- 18 Iglesia de San Juan
- 19 Iglesia y Convento San Francisco
- 20 Iglesia y Convento Santo Domingo
- 21 Castelo de Ribadavia
- 22 Iglesia de Sta. María de Oliveira s.XII
- 23 Puente de Burgos sXIII-XVIII - XX  
(San Francisco)
- 24 Plaza de Abastos
- 25 Antigua Banca Nogueira  
(actual Santander)
- 26 Fonte da Prata s. XII-XIX
- 27 Parque da Alameda



Oficina de Información Turística de Ribadavia  
*Tourist Informatio of Ribadavia*  
Praza Maior, 7, 32400 Ribadavia, Ourense.  
Teléfono/ Phone: (34) 988 47 12 75  
Web: <http://ribadavia.es/>

*Ribadavia emerged as a relevant population center in the 11th century and was built between 1065 and 1071, with King García I, as the capital of Galicia's kingdom. The royal settlement in the city and its strategic location of Ribadavia attracted a good number of Hebrews attracted to the claim of magnificent possibilities for their businesses. The importance of Galicia's kingdom was great at the time, with borders that extended beyond the Duero River, and even with vassal power over the Muslim kingdom of Badajoz. The Old Town of Ribadavia was declared a Site of Cultural Interest (BIC) in 1947.*

# Cronología de la historia de los Judíos de Ribadavia

## Chronology of the history of the Jews of Ribadavia

### Llegan los primeros judíos a Ribadavia

#### *The first Jews arrive in Ribadavia*

Quando el Rey don García I escogió Ribadavia como capital del Reino de Galicia (165-1071), debieron llegar los primeros judíos a Ribadavia, aunque se puede decir que la judería se formó en torno a los siglos XII y XIII beneficiada tanto por la instalación de judíos desde el siglo X en la vecina tierras de Celanova como por la existencia de un potente grupo de mercaderes en Ribadavia desde la concesión del Foro Real por parte de Fernando II en 1164.

*When King García I chose Ribadavia as the capital of the Kingdom of Galicia (165-1071), the first Jews must have arrived in Ribadavia though we can say that the Jewish quarter formed around the 12th and 13th centuries, encouraged to do so both by the settlement of Jews since the 10th century in the neighbouring area of Celanova as by the presence of a powerful group of merchants in Ribadavia since the granting of the Royal Charter by Fernando II in 1164.*



Circa 1064

1164

### El barrio xudeu

#### *The jewish quarter*

La judería se formó en torno a los siglos XII y XIII beneficiada tanto por la instalación de judíos desde el siglo X en la vecina tierras de Celanova como por la existencia de un potente grupo de mercaderes en Ribadavia desde la concesión del Foro Real por parte de Fernando II en 1164.

*The Jewish quarter formed around the 12th and 13th centuries, encouraged to do so both by the settlement of Jews since the 10th century in the neighbouring area of Celanova as by the presence of a powerful group of merchants in Ribadavia since the granting of the Royal Charter by Fernando II in 1164.*



En la Edad Media la villa de Ribadavia fue una ciudad rica, con peso político y económico al que no fueron ajenos los comerciantes judíos, que apoyó su economía en el comercio del vino de Ribeiro abasteciendo los reinos peninsulares y exportándolo a Italia, Países Bajos, Alemania, Irlanda e Inglaterra en el marco de una judería próspera.

*In the Middle Ages the town of Ribadavia was rich, endowed with political and economic importance and the Jewish traders played a major role, supporting its economy in the Ribeiro wine trade and supplying the peninsular kingdoms and exporting it to Italy, the Netherlands, Germany, Ireland and England within the framework of a flourishing Jewish quarter.*

Fuente / Source: Froissard

### Los judíos de Ribadavia en la Crónica de Froissard

#### *The Jews of Ribadavia in the Froissard Chronicle*

La primera aparición documental de la presencia judía en Ribadavia no llega hasta 1386 en la Crónica de Froissard, recopilada por el barón Kervyn de Lettenhove, donde se recoge el relato de la toma de Ribadavia, por parte de los ingleses del duque de Lancaster. Es en este año de 1386 cuando Froissard narra que, tras su invasión a Galicia, las tropas del Duque de Lancaster apenas encontraron resistencia, mientras apuntaba que en villas como Ribadavia, cristianos y judíos combatieron juntos. El cronista afirma que tras superar su resistencia y entrar en la villa ribadaviense, los saqueadores cobraron un gran botín de oro y plata en las casas de los judíos en especial, y asegurando que en la villa había más de "quinza cens judíos" (es decir, 1.500 hebreos). Esta cifra ha sido muchas veces discutida por seguramente exagerada.



*When King García I chose Ribadavia as the capital of the Kingdom of Galicia (1063-1065), the first Jews arrived in Ribadavia. The first documentary appearance of the Jewish presence in Ribadavia does not come until 1386 in the Froissard Chronicle, compiled by Baron Kervyn de Lettenhove, where the taking of Ribadavia by the English of the Duke of Lancaster is collected. In this year of 1386, Froissard narrates that, after he invaded Galicia, the Duke of Lancaster's troops barely encountered resistance, pointing out that in towns like Ribadavia, Christians and Jews fought together. The chronicler states that after overcoming their resistance and entering the Ribadavian town, the looters collected a considerable loot of gold and silver in the Jewish houses, mostly, and assuring that there were more in the city 1,500 Hebrews. This figure has often been disputed by surely exaggerated.*

1386

1464 - 1492

### La población judía de Ribadavia varía entre cuatro y trece familias

#### *The Jewish population of Ribadavia varies between four and thirteen families*

Se sabe que en Ribadavia el número de familias giró en torno a las trece en 1464; siete en 1472 y 1474; once en 1479 y cuatro en 1482. En 1492 con el edicto de expulsión finalizó siglos de vida judía en la ciudad. Quienes no se convirtieron al cristianismo se marcharon con los hermosos paisajes de Ribadavia, en su alma, una canción en la memoria y el sabor de aquellos buenos vinos en el corazón. Hubiesen querido volver, pero nunca lo hicieron.

*In Ribadavia, the number of families turned around thirteen in 1464; seven in 1472 and 1474; eleven in 1479, and four in 1482. In 1492, with the expulsion edict, centuries of Jewish life in the city ended. Those who did not convert to Christianity left the beautiful landscapes of Ribadavia. They take the memory of their homes, the excellent wines, and the eternal songs of Sefarad. They wanted to go back, but they never did.*



Ilustración: © Andrea Strada

## *Descubriendo la Judería* *Discovering the Jewish Quarter*

Piedras grisáceas que se dejan colorear por el sol gallego al amanecer. El aroma a panes recién horneados recorre los rincones del barrio judío de Ribadavia que se va despertando de a poco. El Conjunto Histórico – Artístico de Ribadavia es en sí mismo un viaje en el tiempo, hacia un pasado rico en historias y personajes. Judíos y cristianos que convivieron y caminaron por estas mismas calles que hoy los visitantes admiran y disfrutan. La identidad de aquella comunidad hebrea ha sido tan arraigada por estas tierras que los ecos de la vida judía aún siguen latiendo en las tradiciones de sus pobladores.

Greyish stones that can be colored by the Galician sun at dawn. The aroma of freshly baked bread runs through the Ribadavia Jewish quarter's corners, which is gradually awakening. The Historic-Artistic Ensemble of Ribadavia is in itself a journey through time, towards a past rich in stories and characters. Jews and Christians who lived and walked along these same streets that today visitors admire and enjoy. The identity of that Hebrew community has been so ingrained in these lands that the echoes of Jewish life still continue to beat in its inhabitants' traditions



## La judería

### The Jewish quarter

Un paisaje mágico, como lo es en toda Galicia, rodea la hermosa judería de Ribadavia, en cuyo barrio fácilmente se adivina su pasado medieval. Al recorrerla descubriremos su peculiar fisonomía arquitectónica, plasmada en sus rúas, plazas, monumentos, pazos, y casas blasonadas. Su judería es una de las mejores conservadas de España haciendo honor a los cientos de judíos que aquí vivieron.

#### 1 Castillo de los Condes de Ribadavia

##### Castle of the Counts of Ribadavia

La necrópolis del siglo XV que se incluye en el conjunto nos recuerda que el origen del castillo descansa sobre las anteriores iglesia y torre de San Xés. El castillo fue erigido como símbolo del poder de los Sarmiento, señores de Ribadavia.

*The 15th-century cemetery included in the complex reminds us that the castle's origin rests on the previous church and tower of San Xés. The castle was erected as a symbol of the power of the Sarmiento, lords of Ribadavia.*



#### 2 Centro de Información Xudía

##### Jewish Information Center

Este espacio cultural muestra la historia de los judíos en Galicia a lo largo de los siglos; las comunidades gallegas, las vivencias, las relaciones sociales, los oficios, la religión y la convivencia antes y después de la expulsión, así como el proceso inquisitorial que sufrieron los judaizantes.

*This cultural space shows the history of the Jews in Galicia throughout the centuries; Galician communities, experiences, social relations, trades, religion, and coexistence before and after the expulsion and the inquisitorial process that the Judaizers suffered.*



#### 3 Rúa de Merelles de Caula (Rua Xudería)

##### Merelles de Caula Street (Jewish Quarter Street)

Antiguamente fue conocida como la Rúa la Judería. La memoria de su nombre hebreo fue borrado con los siglos imponiéndose otros más cristianos (de la Plaza Vieja y de la Cruz).

*It was formerly known as la Judería street. The memory of its Hebrew name was erased over the centuries, others more Christian prevailing (from the Old Square and the Cross).*



#### 7 Porta Nova

##### Porta Nova

Aquí se establece el límite sur del barrio judío. El arco de la Porta Nova conserva parte de su perfil almenado y permite el acceso desde la villa hasta el río Miño por el camino de la Baixada a Barca.

*Here the southern limit of the Jewish quarter is established. The Porta Nova arch preserves part of its crenelated profile and allows access from the villa to the Miño river along the Baixada-Barca road.*



*As it is throughout Galicia, a magical landscape surrounds the beautiful Jewish quarter of Ribadavia, in whose neighborhood its medieval past is easily guessed. When visiting it, we will discover its peculiar architectural appearance, reflected in its streets, squares, monuments, and emblazoned houses. Its Jewish quarter is one of the best-preserved in Spain, honoring the hundreds of Jews who lived here.*

Barrio Judío  
siglos XII al XVI

## Itinerario Itinerary

El itinerario por el barrio judío de Ribadavia permite recorrer unas calles llenas de sabor y de historia, salpicadas por la presencia de palacios e iglesias románicas y con parada obligatoria en los hornos y tahonas donde se elaboran los dulces de acuerdo con las viejas recetas sefarditas.

*The itinerary through the Jewish district of Ribadavia allows you to walk through streets full of flavor and history, dotted with Romanesque palaces and churches and with a mandatory stop in the ovens where sweets are made according to the old Sephardic recipes.*

## 1 Castillo de Ribadavia Ribadavia Castle



Este castillo medieval es casi un hermoso puzzle incompleto que nuestra imaginación se encargará de completar. Todavía conserva una importante necrópolis de piedra del siglo IX-XII. La puerta principal consta de un arco semicircular en la que están los escudos de los Sarmiento y Fajardo. La muralla conserva 3 de sus 5 puertas, la Porta da Cerca, la Porta Nova (camino a la Barca-río Miño) y la Porta Falsa (camino al Muiño da Raiña).

Desde su zona más alta tiene una importante vista, donde se puede contemplar el río Avia y el Miño, aparte de una importante parte de la villa ribadaviense.

En el interior se construyó un auditorium,

en donde se celebra la famosa Mostra Internacional de Teatro en el mes de Julio.

*This medieval castle is almost a beautiful incomplete puzzle that our imagination will take care of completing. It still preserves an important stone necropolis from the 9th-12th century.*

*The main door has a semicircular arch in the coats of arms of the Sarmiento and Fajardo. The wall preserves 3 of its 5 doors, the Porta da Cerca, the Porta Nova (on the way to the Barca-Río Miño) and the Porta False (on the way to Muiño da Raiña).*

*It has a beautiful view from its highest area, where you can see the Avia river and the Miño, apart from an essential part of the town.*

*Inside the castle, an auditorium was built, where the famous International Theater Show is held in July.*

Fuente / Source: <http://www.ribadavia.net/>

## El Castillo de Ribadavia The Ribadavia Castle

Descubre en el siguiente vídeo una recreación virtual del castillo y sus murallas basado en los estudios del profesor Miguel Taín, y los arquitectos Miguel Ángel Calvo Salve y M<sup>a</sup> Jesús Blanco.



*Discover in the following video a virtual recreation of the castle and its walls based on the studies of Professor Miguel Taín, and the architects Miguel Ángel Calvo Salve and M<sup>a</sup> Jesús Blanco.*

[https://youtu.be/hXfuRGCM\\_EY](https://youtu.be/hXfuRGCM_EY)

2

## Centro De Información Xudía De Galicia

*Jewish Information Centre of Galicia*

En la Plaza Mayor se levanta el pazo de los Condes de Ribadavia, un bello edificio del siglo XVII en el que hoy conviven la Oficina de Turismo donde se ofrece información sobre la villa y su comarca, el Centro de Información Xudía de Galicia y el Juzgado. El palacio, que luce en su portada el gran blasón familiar de los Sarmiento, se articula alrededor de dos patios, y en su rehabilitación ha incorporado a su rico patrimonio arquitectónico elementos nuevos relacionados con su función como centro de interpretación sobre el mundo hebraico, entre ellos una fuente

de canaliza el agua de la lluvia y evoca su utilización para el baño ritual de los judíos o mikvé .

*The main square is the palace of the Counts of Ribadavia, a beautiful 17th-century building today housing the Tourist Office where information is provided about the town and its borough, the Jewish Information Centre of Galicia, and the Court. The palace – whose gateway boasts the great family coat-of-arms of the Sarmiento – is organized around two courtyards. During its rehabilitation, it has incorporated into its rich architectonic heritage new elements related to its purpose as an interpretation center about the Jewish world, including a fountain which drains off rainwater and evokes its used for the ritual bath of the Jews or Mikveh.*



El Centro de Información Xudía de Galicia, situado en el piso superior de la Oficina de Turismo, muestra algunas piezas interesantes, como el traje de boda judío que se utiliza en la Festa da Istoria, la menorá grabada en una piedra de la catedral de Tui, la reproducción de los sambenitos con la cruz de San Andrés que se colgaban en los muros de las iglesias o la lápida sepulcral de los siglos X-XI de La Coruña, que acompañan a una serie de paneles que muestran la historia y las principales singularidades de las comunidades hebraicas gallegas.

*The Jewish Information Centre of Galicia is located on the upper floor of the Tourist Office. It has some interesting pieces such as the Jewish wedding suit used at the History Festival and a reproduction of the menorah engraved in the Tui cathedral's stone. The collection also presents a copy of the sanbenitos, the Coruña's tomb headstone from the 10th-11th centuries X-XI, and a series of panels illustrating the Galician Jewish history communities.*

## Biblia Kennicot

*Biblia Kennicott*



**Este manuscrito judío es uno de los más importante de toda la Edad Media en Galicia, y cuyo original se conserva en Oxford.**

**Fecha en La Coruña en 1476, consta de 922 páginas escritas en el primoroso hebreo de Moshé ibn Zabarah, 238 de ellas bellamente iluminadas por Josef ibn Hayyim, y en 1771 fue adquirida en Inglaterra por Benjamin Kennicot, quien le dio su nombre.**

***This Jewish manuscript is one of the most important of the entire Middle Ages in Galicia, and the original of which is preserved in Oxford.***

***Dated in La Coruña in 1476, it consists of 922 pages written in the exquisite Hebrew of Moshé ibn Zabarah, 238 of them beautifully illuminated by Josef ibn Hayyim, and in 1771 it was acquired in England by Benjamin Kennicot, who gave it his name.***



### A la salud del vino: Lejaim To the health of wine: Lejaim

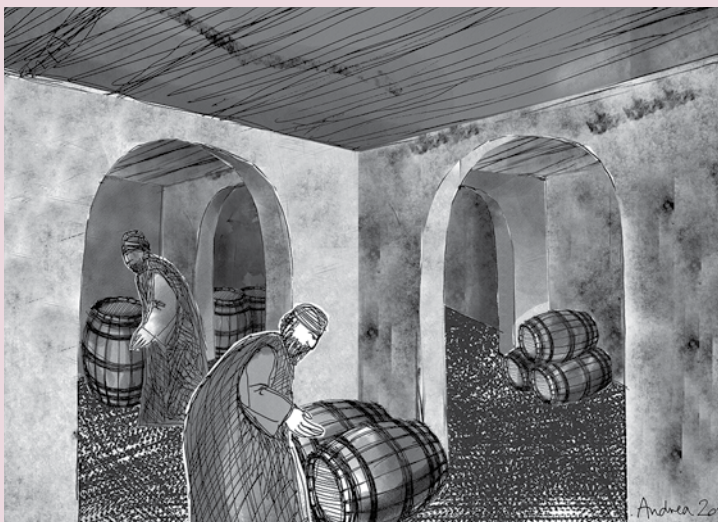
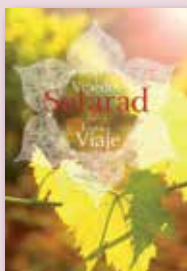


Ilustración: © Andrea Strodt

En 1550 el licenciado Molina, en su Descripción del Reyno de Galicia, bautizó a Ribadavia como la madre del vino en quilate subido. La prosperidad de la población desde el siglo X (cuando comenzó a surtir a Santiago antes las necesidades del Camino hasta el XVIII (cuando el mercado inglés abandona el ribeiro para pasarse al oportu portugués) está en su mayor parte relacionada con el vino. Si los conventos y las casas nobiliarias estuvieron fuertemente implicados en su producción, los judíos tuvieron un papel relevante en su comercialización, que a partir del siglo XIV se extendió por Francia, Alemania, Flandes, Inglaterra o Italia. Además de comercializar el vino, los judíos tuvieron sus propias viñas y elaboraron a partir de sus uvas el vino cáshe necesario para sus ceremonias. Debido a su importancia en toda Europa, el vino del Ribeiro está documentado como el primer vino que llegó a América según se recoge en el testamento de Colón.

*In 1550 the lawyer Molina, in his Descripción del Reyno de Galicia (Description of the Kingdom of Galicia), baptized Ribadavia as the priceless wine mother. The prosperity of the population since the 10th century (when it began to supply Santiago because of the needs of the Way) until the 18th century (when the English market abandons Ribeiro wine for the Portuguese Port wine) is, in the main, wine-related. If the nobility's convents and houses were heavily involved in its production, the Jews played a relevant role in its commercialization, which, as from the 14th century, spread through France, Germany, Flanders, England, and Italy. As well as commercializing the wine, the Jews had their own vineyards and prepared from their grapes the Kosher wine required for their ceremonies. Owing to its importance throughout Europe, the Ribeiro wine is documented as the first wine which reached America, according to Columbus' will.*



Guía de Viñedos en Sefarad: [Pinche aquí](https://redjuderias.org/vinedos-sefarad/)  
Guide of vineyards in Sefarad: [Click here:](https://redjuderias.org/vinedos-sefarad/)

Muchos comerciantes judíos originarios de Ribadavia en Baiona o Pontevedra, se dedicaron a comercializar el vino de estas maravillosas tierras. También poseían sus propias viñas en Ribadavia. En Pontevedra el clan de los Dinís, a lo largo de varias generaciones, es adjudicatario de los arriendos de las sisas sobre el vino; la serie se inicia con Juan Dinís en 1576; la continúa Pedro Dinís, de quien deberá justificar los pagos su hijo Antonio ante las dificultades para suministrar vino a los vecinos de Pontevedra, contrata con el concejo su abasto en régimen de monopolio.

Ventura Dinís continúa con el arriendo. Otros miembros de esta familia participan en el comercio del vino" (Fuente: Historiador Juan Juega Puig)

*Many Jewish traders from Ribadavia in Bayonne or Pontevedra, were dedicated to commercializing the wine of these beautiful lands. They also had their own vineyards in Ribadavia.*

*In Pontevedra, the Dinís clan, over several generations, was awarded the leasing of the wine armholes; the series began with Juan Dinís in 1576; it was continued by Pedro Dinís, whose son Antonio had to justify the payments because of the difficulties in supplying wine to Pontevedra's neighbors. Ventura Dinís continues with the lease. Other members of this family participate in the wine trade.*

(Source: Historian Juan Juega Puig)



## Un boticario con un gran secreto

*An apothecary with a big secret*



Entre el fin de la libertad religiosa y el inicio de la represión inquisitorial, los judíos de Ribadavia se reunían algunos sábados, y otras festividades de su religión, en las casas de los líderes religiosos. De esta manera aparente hogares cristianos se convertían en secreto sinagogas clandestinas. Ejemplo de ello es la casa de Felipe Álvarez, boticario, patrón del impuesto especial y hombre de confianza del ayuntamiento. El investigador Carlos Barros de la Universidad de Santiago de Compostela se pregunta si dicha casa será la misma casa que vendió el rabino Felipe en 1601, en la Plaza de la Magdalena.

*Between 1492 and 1606, the conversos of Ribadavia met on Shabat (as well in other Jewish events) at the religious leader's houses. Therefore the apparently Christian homes became secret clandestine synagogues. An example of this is the house of Felipe Álvarez, an apothecary and confidant of the city council. Researcher Carlos Barros from the University of Santiago de Compostela wonders if this house will be the same house that Rabbi Felipe sold in 1601 in the Magdalena Square.*

Una de las historias que destacan dentro del mundo Judeoconverso de Galicia, es del boticario Felipe Álvarez, que durante el proceso de Malsín del año 1603 al 1609, es el más citado en los documentos conservados. En un primer momento confesó descender de la "nación hebrea". Posteriormente admitió haber vivido 23 años en la Ley de Moisés, en la que educó a sus cuatro hijos, también presos (los inquisidores le enseñaron las declaraciones traicionando a su padre). Sin embargo el Supremo ordenó que se le diera tormento; condenado a muerte (relajado en persona). Felipe Álvarez actuó como rabino de los judíos de Ribadavia, que se reunían en su casa; contaba con la plena confianza del Ayuntamiento, fuertemente influido por los judaizantes, y de la Corona, pues además de boticario era arrendador del impuesto a los comestibles. Por lo tanto, tenía un gran capital, que estaba fuera del alcance de la Inquisición. Felipe logra salvar su vida pagando 11.000 reales en dos cuotas, según un conocido pacto firmado en 1612 con el Santo Oficio, una vez que sus perseguidores Ochoa y Cuesta habían sido expulsados de Galicia e inhabilitados. Su lápida se encuentra junto con la de su mujer Iusta Rodríguez se puede encontrar dentro de la iglesia de San Domingos, ya que después de cumplir su condena se incorporaron a la fe cristiana.

*The apothecary Felipe Álvarez, who is the most cited in the preserved documents during the Malsín process from 1603 to 1609. At first, he confessed descent from the "Hebrew nation." Later he admitted to having lived 23 years in the Law of Moses, in which he educated his four children, also prisoners (the inquisitors taught him the statements betraying his father). However, the Supreme ordered that he be tormented, sentenced to death (relaxed in person). Felipe Álvarez acted as a rabbi of the Jews of Ribadavia, who met in his house; He had the City Council's Council's full confidence, strongly influenced by the Judaizers, and the Crown since in addition to being an apothecary, he was the landlord of the food tax. Therefore, he had a large capital, which was beyond the reach of the Inquisition. Felipe manages to save his life by paying 11,000 reales in two installments, according to a well-known pact signed in 1612 with the Holy Office, once his persecutors Ochoa and Cuesta had been expelled from Galicia and disabled. His tombstone is found together with that of his wife, Iusta Rodríguez, who can be found inside the church of San Domingos since they joined the Christian faith after serving their sentence.*

3

### Rúa de Merelles Caula Merelles Caula Street

La sola visión de esta calle, con su enlosado y la piedra que cubre las casas ya es suficiente para transportarnos hacia su pasado medieval. Pero cuando descubrimos que su antiguo nombre era la "Rúa da Xudería" ya queda claro su vínculo con el pasado hebreo. Tanto es así que algunos autores sitúan en esta calle la existencia de la sinagoga de la aljama. María Gloria de Antonio Rubio en su libro "Judíos e Inquisición en Ribadavia", ubican el antiguo templo hebreo en la esquina de las actuales calles de Merelles caula y San Martiño.

Otros autores discrepan con esta teoría ubicando la sinagoga más adelante, en la Plaza de la Magdalena.

*With its paving and the stone that covers the houses, the mere sight of this street is enough to transport us to its medieval past. But when we discover that its old name was "Rúa da Xudería," its link with the Hebrew past is already evident. So much so that some authors place the existence of the aljama synagogue on this street. María Gloria de Antonio Rubio, in her book "Jews and Inquisition in Ribadavia," locate the old Hebrew temple on the corner of the current streets of Merelles Caula and San Martiño. Other authors disagree with this theory, locating the synagogue further on, in the Plaza de la Magdalena.*

### La antigua Sinagoga The Former Synagogue

La sinagoga fue llamada en el caso concreto de Ribadavia Torá. La sustitución del término sinagoga por Torá probablemente sea debido a que este último era el nombre del texto que se leía durante las ceremonias religiosas realizadas en ella. Para precisar su ubicación exacta dentro del barrio judío es necesario recurrir a la documentación sobre la venta de una casa que antes fueron dos en la calle de la Cruz o rúa da Xudería, y forma esquina a la izquierda bajando de esta calle a la de San Martín.

*In the specific case of Ribadavia, the synagogue was called Torah. The replacement of the term synagogue with the Torah can probably be put down because the latter was the name of the text read during the religious ceremonies held there. To specify its exact location within the Jewish district, we must look at the documentation about the sale of a house that had previously been two houses in Cruz street or Xudería street and forms a corner on the left down from this street to San Martín street.*



Ilustración: © Andrea Sirodi



## Judíos de Ribadavia

### The Jew of Ribadavia

Los archivos nos devuelven nombres de judíos que vivieron en esta hermosa ciudad en tiempos medievales. Es bueno recordar que los habitantes hebreos no son una idea abstracta fueron personas reales. A continuación recordamos a dos de ellos.

**Judá Pérez (I) (1423-1456):** Se sabe que estuvo casado y que fue padre de, al menos, dos hijos: Diego López, cuyo nombre cristiano es un claro indicativo de su condición de converso, y Abraham Pérez. Tenía a su servicio personas que desarrollaron actividades de carácter administrativo y económico. Profesionalmente, simultaneó la recaudación de impuestos en Ourense con la de contador o encargado de controlar los ingresos y los gastos, organizar el cobro de las rentas y de ordenar los pagos a realizar para don Diego Pérez Sarmiento.

**Abraham de León:** Los primeros años de su vida profesional los pasó en Ourense. Entre 1438 y 1444 se trasladó a Ribadavia, donde en 1453 obtuvo la categoría de vecino. Aquí ejerció como recaudador, encargado de recibir el dinero procedente de las rentas, y como mayordomo de don Diego Pérez Sarmiento, conde de Santa Marta de Ortigueira y padre del futuro conde de Ribadavia. En su calidad de mayordomo fue el encargado de todo lo relacionado con los aspectos económicos y financieros de la casa.

*The archives give us names of Jews who lived in this beautiful city in medieval times. It is good to remember that the Hebrew inhabitants are not an abstract idea. They were really personal. Below we remember two of them.*

*Judá Pérez (I) (1423-1456): It is known that he was married and that he was the father*



Ilustración: © Andrea Strödel



*of at least two children: Diego López, whose Christian name is a clear indication of his status as a convert, and Abraham Pérez. He had at his service people who carried out administrative and economic activities. Professionally, he combined tax collection in Ourense with that of an accountant or in charge of controlling income and expenses, organizing the collection of income, and ordering the payments to be made for Don Diego Pérez Sarmiento.*

*Abraham de León: The first years of his professional life were spent in Ourense. Between 1438 and 1444, he moved to Ribadavia. In 1453 he obtained the status of neighbor. Here he served as a collector, in charge of receiving the money from the rents, and as a butler of Don Diego Pérez Sarmiento, count of Santa Marta de Ortigueira and father of the future count of Ribadavia. In his capacity as butler, he was in charge of everything related to the economic and financial aspects of the house.*

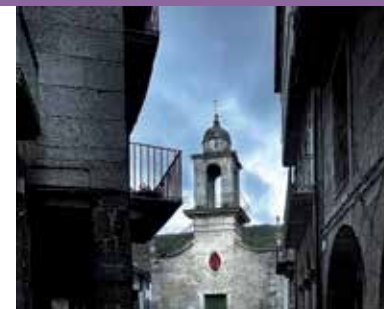
4

## Plaza de la Magdalena

### Magdalena Square

La rúa da Xudería se ensancha para dar paso a los soportales de la Plaza de la Magdalena, cruce de caminos donde confluyen también las Rúas de la Porta Nova de Arriba, San Martiño y Santiago, además de la vecina plaza de Buxán. La iglesia de la Magdalena, del siglo XVIII, da nombre a esta plaza que ocupa el lugar donde antes estuvo la iglesia de San Xés, en el siglo XII. Actualmente supone un bello espacio para la celebración de eventos y actos culturales.

*Xuderia street widens to give way to the colonnades of Magdalena square, a crossroads also incorporating the confluence of the streets of Porta Nova de Arriba, San Martiño, and Santiago, as well as the neighboring Buxán square. From the 18th century, the Magdalena church lends its name to this square occupying the place where the church of San Xés stood previously in the 12th century. Currently, it is a beautiful space for staging events and cultural acts.*



**La Plaza de la Magdalena ubicada en el corazón del barrio judío es un punto de referencia. Las columnas exteriores de la casas y las amplias puertas son huellas del pasado hebreo. Según algunos autores en esta plaza se encontraría la sinagoga e incluso quienes afirman que aquí también funcionaba un mikvé.**

*The Plaza de la Magdalena, located in the Jewish Quarter's heart, is a landmark. The exterior columns of the houses and the wide doors are traces of the Hebrew past. Some authors affirm that the synagogue would be in this square, and probably that a mikvé also worked here.*

## Los Criptojudíos

### Crypto Jews



Después de la expulsión la huella hebrea no pudo ser borrada por los siglos. La pervivencia del criptojudasmo estaba tan presente en sus ciudadanos que en el S XVII tuvo lugar un famoso proceso inquisitorial.

*After the expulsion, the Hebrew trace could not be erased for centuries. The survival of crypto-Judaism was so present in its citizens that in the 17th century, a famous inquisitorial process took place.*



5

**Plaza de Buxán***Buxán Square*

Siguiendo el camino por el barrio judío encontramos esta plaza adosada a la Plaza de la Magdalena. Es recomendable acercarse hasta el mirador de la Plaza de Buxán, desde donde se puede disfrutar el transcurso del río Avia. Desde este mirador (que se asienta sobre la misma muralla) se puede observar hacia la izquierda una una de las tres puertas que se conservan de las cinco con las que contó la fortificación medieval: la Porta Falsa o Postigo.

*Following the path through the Jewish Quarter we find this square attached to the Plaza de la Magdalena. It is recommended to go to the viewpoint of Plaza de Buxán, from where you can enjoy the course of the Avia river. From this viewpoint (which sits on the same wall) you can see one of the three preserved gates to the left of the five that the medieval fortification had: the Porta Falsa or Postigo.*

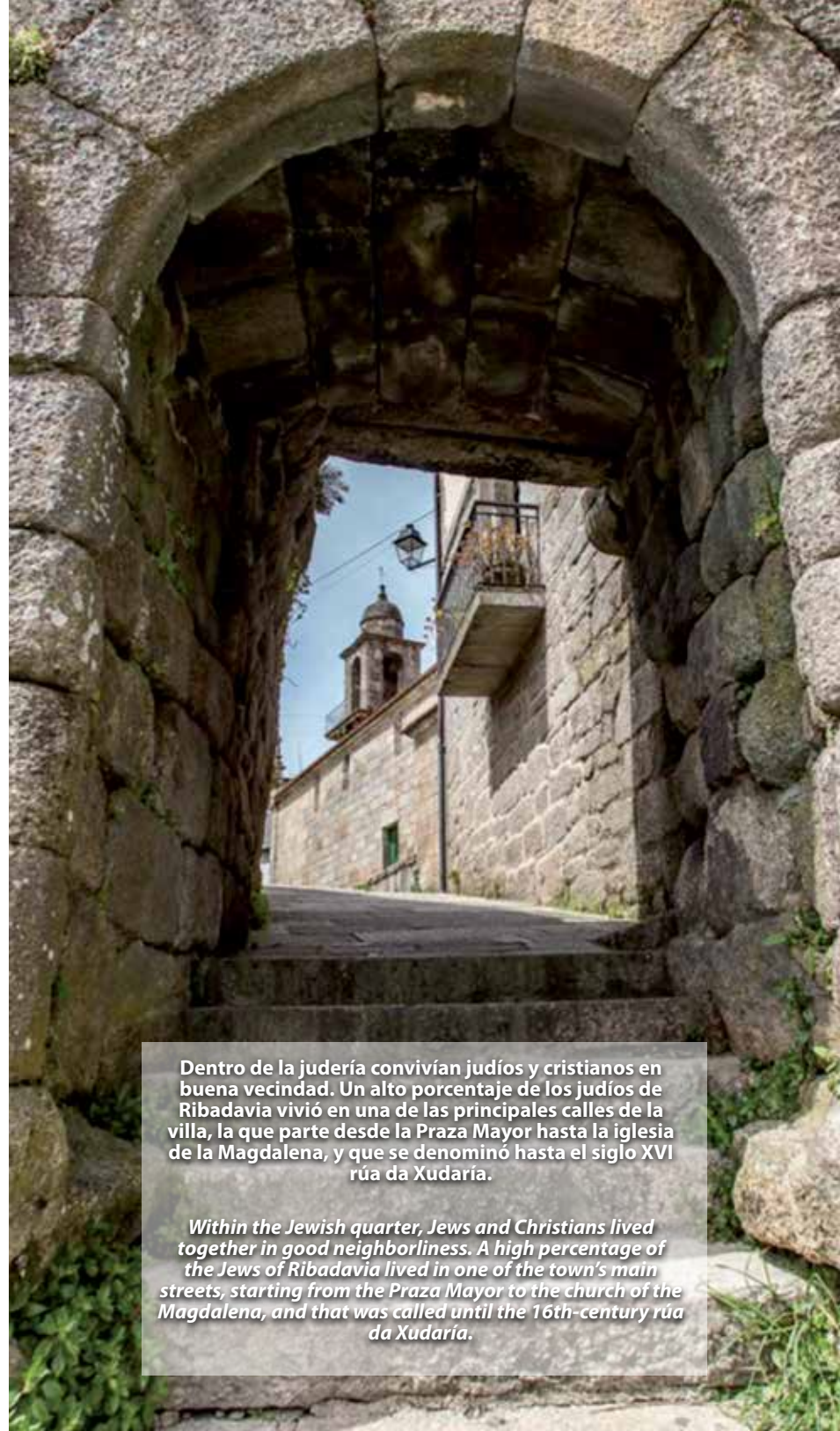
6

**Rúa de Porta Nova de Abaixo***Porta Nova de Abaixo Street*

La Rúa de la Porta Nova de Abaixo es una de las más hermosas de la judería. Discurre en paralelo a la muralla y en ella las casas que la conforman se da una integración armónica.

Resalta en el conjunto en azulejo de la casa número cuya temática judía afirma el orgullo de sus habitantes con respecto a sus raíces hebreas. Otro ejemplo es la estrella de Davida que señala el número 27, en una bella casa popular que muestra el nivel original de la calle y que luce una balconada de madera.

*The Porta Nova de Abaixo street is one of the most beautiful in the Jewish quarter. It runs parallel to the wall, and in it, the houses are made up of harmonious integration. It stands out in the house number's tileset, whose Jewish theme affirms the pride of its inhabitants for their Hebrew roots. Another example is David's star that indicates number 27 in a beautiful famous house that shows the original level of the street, and that shows off a wooden balcony.*



**Dentro de la judería convivían judíos y cristianos en buena vecindad. Un alto porcentaje de los judíos de Ribadavia vivió en una de las principales calles de la villa, la que parte desde la Praza Mayor hasta la iglesia de la Magdalena, y que se denominó hasta el siglo XVI rúa da Xudaría.**

*Within the Jewish quarter, Jews and Christians lived together in good neighborliness. A high percentage of the Jews of Ribadavia lived in one of the town's main streets, starting from the Praza Mayor to the church of the Magdalena, and that was called until the 16th-century rúa da Xudaría.*

## 7 Porta Nova Porta Nova

La comunidad judía en Ribadavia se agrupó en una zona que ocupó parte de calles, plazas y travesías, desde la parte Oeste de la muralla, alrededor de la Porta Nova. Al final de la calle de la Porta Nova de Abaixo se abre el arco de la Porta Nova, que conserva parte de su perfil almenado y permite el acceso desde la villa hasta el río Miño, por el camino de la Baixada a Barca. Aquí se establece el límite sur del barrio judío. Según algunos autores, la muralla ya protegía la villa en el siglo XII, ampliándose entre los siglos XIV y XV. Su demolición se inició en 1832 y a causa de dificultades económicas jamás se finalizó en su totalidad.

*The Jewish community in Ribadavia was grouped into an area that occupied part of the streets, squares, and crossings, from the Western part of the wall around the Nova Gate. At the end of the Porta Nova de Abaixo street, the Porta Nova arch opens, preserving part of its crenelated profile and allowing access from the villa to the Miño river, along the path from Baixada to Barca. Here the southern limit of the Jewish quarter is established. According to some authors, the wall already protected the town in the 12th century, expanding between the 14th and 15th centuries. Its demolition began in 1832,*



## 8 Rúa de la Porta Nova de Arriba Porta Nova de Arriba Street

Desde el arco de la Porta Nova nos adentramos nuevamente en la judería. En el cruce de esta calle con la travesía de la Porta Nova desde hace años (y ojalá por muchos más) se encuentra la Tafona de Herminia, que ofrece dulces sefardíes. Cuando el tiempo pase y ya sea herencia del pasado sus delicias, siempre será este rincón de la judería de Ribadavia un punto imprescindible para la memoria de Sefarad.

*From the Porta Nova arch, we enter the Jewish quarter again. At the intersection of this street with the Porta Nova crossing for years (and hopefully many more) is the Tafona de Herminia, a bakery that offers Sephardic sweets. When time passes and its delicacies are a legacy of the past, this corner of the Jewish quarter of Ribadavia will always be an essential point for Sefarad's memory.*

### Descubre en el siguiente video la Judería de Ribadavia Discover in the following video the Jewish Quarter of Ribadavia

Para visitar la judería de Ribadavia lo mejor es empezar por el Centro de Información Judía de Galicia, que se encuentra en el Pazo de los Condes de Ribadavia, un hermoso edificio de los siglos XVII y XVIII en plena Plaza Mayor. El centro ofrece abundante información sobre la historia de las comunidades judías en toda Galicia.

*To visit the Jewish quarter of Ribadavia, the best thing to do is start at the Jewish Information Center of Galicia, located in the Pazo de Los Condes de Ribadavia. It is a beautiful building from the 17th and 18th centuries in the middle of the Plaza Mayor. The center offers a wealth of information about the history of Jewish communities throughout Galicia.*



<https://vimeo.com/218136034>

## 9 Casa de la Inquisición House of the Inquisition



Una de las huellas de los criptojudíos se encuentra en este bello edificio que albergó la sede de la Santa Inquisición de Ribadavia (Ourense) justo a los pies de la judería. En ella se pueden ver aún los blasones de familias vinculadas al Santo Oficio en su fachada.

Aunque es tardía la presencia de la Inquisición en Galicia, la primera referencia que se tiene constancia es de 1520. Uno de los documentos que vinculan a Ribadavia con la Inquisición data año 1619. Los inquisidores ordenaron detener a Beatriz Gómez, nacida en Ribadavia y residente en Pontevedra, casada con Francisco Denis, un rico mercader. Un mes después de dar la señal de alerta, el Santo Oficio descubrió que la familia Denis, —de la que formaba parte un hombre de vida tan pública como Antonio Pereira, administrador de las salinas del reino de Galicia y del principado de Asturias—, había salido con destino a Francia. La respuesta del Tribunal fue la detención masiva e indiscriminada

de todos los sospechosos, pero los más deseados habían desaparecido sin dejar rastro aparente.

*One of the crypto-Jews legacies is found in this beautiful building that housed the Holy Inquisition of Ribadavia (Ourense) right at the foot of the Jewish quarter. Here you can still see the coats of arms of families linked to the Holy Office on its façade. Although the Inquisition in Galicia is late, the first reference to it is from 1520. One of the documents that link Ribadavia with the Inquisition dates from 1619. The inquisitors ordered Beatriz Gómez, born in Ribadavia and resident in Pontevedra, married to Francisco Denis, a wealthy merchant. A month after giving the alert signal, the Holy Office discovered that the Denis family - of which a man of such a public life as Antonio Pereira, administrator of the salt mines of the kingdom of Galicia and the principality of Asturias, was part - had left for France. The Court's response was the massive and indiscriminate arrest of all the suspects, but most of them escaped without a trace.*

Fuente / Source: María Gloria de Antonio Rubio



## La boda judía

### The jewish wedding



En el entorno de la Judería de Ribadavia y dentro de la Festa da Istoria, se celebra la conocida “Voda Xudía”.

En ella, el magnífico vestido de la novia de la “Voda Xudía” se inspira en el traje nupcial conservado por una comunidad sefardita del norte de Marruecos, al igual que los capítulos de la ceremonia se han adaptado de diferentes comunidades procedentes de Sefarad repartidas por Europa y norte de África.

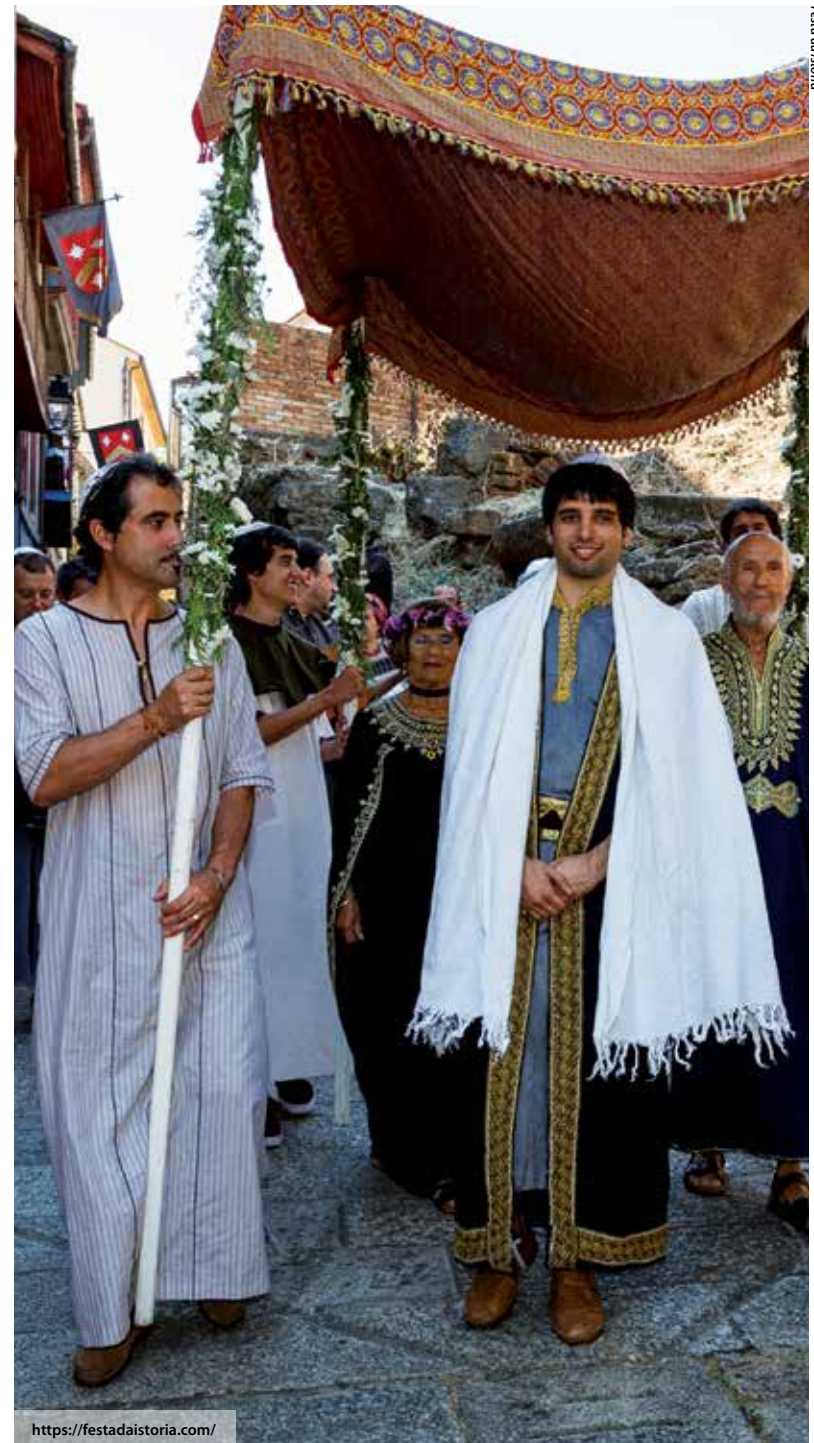
La ceremonia de casamiento se desarrolla bajo un palio nupcial o jupá. El oficiante, generalmente un rabino, pronuncia sobre la pareja siete bendiciones (sheva berajot), y los tres beben a continuación una copa de vino. Tras colocar el novio el anillo de oro en la mano de la novia y pronunciar la fórmula de consagración como su esposa, se lee en público el documento matrimonial o ketubá, firmado por dos testigos, donde constan las obligaciones del hombre y la indemnización que deberá dar a la mujer si se divorcia de ella. Después el novio rompe con un pisotón un vaso

colocado a sus pies como símbolo de la destrucción del templo de Jerusalén, y a partir de ese momento se inicia una serie de festejos que, en algunos casos, podría llegar a prolongarse hasta siete días.

*The well-known Jewish Wedding is celebrated around the Jewish quarter of Ribadavia and during the Festa da Istoria. The magnificent dress of the bride in the Jewish weddings inspired by the marital outfit conserved by a Sephardi community in northern Morocco and the ceremony's chapters have also been adapted from different Sephardo-deriving communities spread around Europe and North Africa. The wedding ceremony takes place under a wedding canopy or jupa. The presiding officer, generally a Rabbi, pronounces seven blessings on the couple (sheva berajot), and the three then drink a glass of wine. After the groom has put a gold ring on the bride's finger and pronounced the formula consecrating her as his wife. The marriage document (ketubah) reads aloud a signed by two witnesses, setting out the man's obligations and the compensation he must pay the woman should he divorce her. The groom treads on a glass, placed at his feet as a symbol of the destruction of Jerusalem's temple. This is the beginning of a series of celebrations that may last up to seven days.*



Festa da Istoria



Festa da Istoria

## *Paisaje inolvidable* *Unforgettable landscape*

El puente de piedra San Francisco que une las dos orillas del río de piedra ha sido testigo del paso de los años desde el siglo XIII. Al atardecer la luz embellece aún más las paisaje qu rodea el puente. Ribadavia tiene magia, encanto y sabor. Tiene corazón y fuerza. Historia centenaria. Quien la visita jamás la olvidará.

*The San Francisco stone bridge linking the two banks of the stone river has witnessed the years' passing since the 13th century. At sunset, the light further embellishes the landscape surrounding the bridge. Ribadavia has magic, charm, and flavor. It has heart and strength. Centennial history. Whoever visits her will never forget her*

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Ribadavia:

*Put on your headphones and listen to this song while you contemplate the beauty of Ribadavia:*



**Durme, durme mi angelico**, Trio Sefardi:

*Durme, durme my angelico, Sephardic Trio:*

00:00

<https://itunes.apple.com/es/album/durme-durme-mi-angelico/487074873?i=487074930>



03:15

## Gastronomía Sefardí

### Sefardi Gastronomy

Un suave aroma a clavo de olor, canela, tomillo y miel se desprendía de las pequeñas ventanas de las juderías de Ribadavia. De las ventanas de las estrechas callejuelas del barrio judío se desprenden aromas de clara reminiscencias judías. Pero sin duda la estrella de la gastronomía sefardí es la "Tafona de Herminia".

*A soft aroma of cloves, cinnamon, thyme, and honey came from the Ribadavia Jewish quarters' small windows. From the narrow streets of the Jewish Quarter, aromas of clear Jewish reminiscences come off. But without a doubt, the star of Sephardic gastronomy is the "Tafona de Herminia".*

## Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

### Biscochitos de Miel y Vino

Partes iguales de  
Taza y 1 Taza  
de harina que llere  
regular - Se hacen  
los como para  
cortar [ ] de  
las manos como  
qui' grande -



1 Taza de aceite  
Oil Cup



1 Taza de vino  
Wine cup



Miel  
Honey



Harina  
Flour

#### Preparación

Mezclar partes iguales de aceite y vino  
Agregar harina hasta formar una masa regular.  
Se hacen rollos de un grosor como para hacer ñoquis de 5 centímetros y se forma con las manos como si fuera un ñoquí grande.  
Se frien.  
Se posan sobre papel.  
Y se pasan por miel hirviendo.

#### Preparation

Mix equal parts of oil and wine  
Add flour to form a regular dough.  
Rolls are made of thickness to make 5-centimeter gnocchi, and it is formed with the hands as if it were large gnocchi.  
They are fried.  
They perch on paper.  
And they go through boiling honey.

## Lejaim

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

*These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.*

## Alojamientos



### Accommodation

#### As Casitas

C/ Rodríguez Moure, 17  
 32400 - Ribadavia  
 ☎ 988 472 192  
 ascasitas@gmail.com  
 www.ascasitas.es

#### Casa Dos Ulloa

Ctra OU-211 Km. 3,2 C/ Esposende  
 32415 - Esposende, Ribadavia  
 ☎ 629 873 840  
 pazodosulloa@hotmail.com  
 www.casadosulloa.es

#### Hostal Plaza

Praza Maior, Nº 15.  
 32400 - Ribadavia  
 ☎ 659 989 785  
 www.hostalplazaribadavia.com

#### Casal De Armán S.I.

C/ O Cotiño.  
 32415 - San Andrés de Camporedo.  
 Ribadavia.  
 ☎ 699 060 464  
 hotel@casaldearman.net  
 www.casaldearman.net



Casal De Armán

## Restaurantes



### Restaurants

#### Gastrobar O BIRRÁN

Praza da Madalena.  
 32400 - Ribadavia  
 ☎ 988 472 317  
 obirran@gmail.com

## Oferta comercial



### Commercial offer

#### Tafona da Herminia

Rúa Travesía Porta Nova, 2  
 32400 - Ribadavia  
 ☎ 988 471 004

#### Ponle cara al turismo S.L.

Rúa Salgado Moscoso, 18  
 32400 - Ribadavia  
 ☎ 652 907 952  
 info@ponlecaraalturismo.com  
 www.ponlecaraalturismo.com



Tafona da Herminia

## Glosario

### Glossary

**Aljama:** Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

**Artesonado:** Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

**Cenefa:** Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

**Colación:** O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

**Converso:** judío convertido, bautizado, al cristianismo.

**Diezmo:** Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

**Diáspora:** Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

**Judería:** Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

**Menorá, I. heb:** Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

**Mudéjar:** musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

**Penitenciado:** Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

**Sefardita o sefardi:** judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

**Sinagoga:** Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

**Talmud, I. heb:** Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

**Torá, I. heb:** Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

**Yad, I. heb:** Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

**Yesería:** Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

**Yeshivá, I. heb:** Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

**Aljama:** Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

**Coffered:** Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

**Valance:** A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

**Collation:** Or collage, neighborhood that has a head parish.

**Conversion:** Jewish converted, baptized, to Christianity.

**Tithing:** Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

**Diaspora:** Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

**Judería:** Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

**Menorah, I. Heb:** Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

**Mudejar:** Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

**Penitentiary:** Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

**Sephardic or Sephardic:** Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

**Synagogue:** Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

**Talmud, I. Heb:** Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

**Torah, I. Heb:** Text of the first five books of the Bible.

**Yad, I. Heb:** Lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

**Plaster:** A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

**Yeshiva, I. Heb:** Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.





CAMINOS DE  
SEFARAD  
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA